



CARMEN ALEMANNO

Personal information

Date of birth
15/08/1995

Languages
Italian (mother tongue)
English (CEFR level – C2)
Spanish (CEFR level – C2)

Contact details

Phone
+39 388 89 25 755

LinkedIn
<https://www.linkedin.com/in/carmen-alemanno-27428b153/>

E-mail
carmenalemanno.ca@gmail.com

Skype
[carmenalemanno.ca@outlook.it](https://www.skype.com/people/carmenalemanno.ca@outlook.it)

WORK EXPERIENCE

Freelance patent translator - Innovalang Srl, Turin (Italy)

Sep 2018–Present

Translation company I collaborate with as a freelance translator. I translate patent documents from English into Italian in the following areas of expertise:

- mechanics
- medicine
- electronics

Linguistic mediator - The Thinking Traveller, Gallipoli (LE, Italy)

Jul 2019–Present

Villa rental company working in the area of luxury tourism. In the summer I provide linguistic mediation services aimed at welcoming foreign tourists.

In-house translator and reviser - Agence C&G, Turin (Italy)

May 2018–Jun 2018

Translation company where I did a curricular internship focused on translating and revising scientific and technical texts.

Freelance translator - Teatro Piccolo di Milano, Milan (Italy)

May 2017–Aug 2017

I carried out the translation from English into Italian of part of the text of the play *Looking for Paul* by and with Wunderbaun, as part of "Tramedautore 2017", the international drama festival which took place at *Teatro Piccolo di Milano* between 13th and 24th September 2017. Moreover, I prepared the subtitles projected during the show, which was performed in English.

Linguistic and cultural mediator - INPS, Milan (Italy)

Oct 2016–Dec 2016

As part of a curricular internship, I provided front office linguistic and cultural mediation service which enabled foreign customers to access and receive the services delivered by the INPS, the Italian National Institute of Social Security.

EDUCATION AND TRAINING

Master's Degree in Interpreting and Translation

Languages: English and Spanish

UNINT- Università degli studi Internazionali di Roma, Rome (Italy)
Turin branch campus
Sep 2018 – Dec 2019

Title of my thesis: *Interpreter and translator: a comparison on skills, "memories" and technologies*

Mark: 110/110 with distinction

Postgraduate specialization course in technical-scientific translation

Agenzia Formativa tuttoEUROPA, Turin (Italy)
2017 - 2018

I practiced the use of computer tools and computer-assisted translation to translate highly specialized texts, such as technical, scientific and patent documents. I consolidated my active and passive language skills and studied localization and project management processes.

Mark: 100/100

Bachelor's Degree in Linguistic Mediation Science

Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Milan (Italy)
2014 - 2017

Mark: 110/110 with distinction

Classical high school diploma – Project Brocca experimentation

I.I.S Quinto Ennio, Gallipoli (LE- Italy)
2009 - 2014

Mark: 100/100 with distinction

SKILLS

Communication skills

Perfect knowledge of the Italian language and extremely good mastery of English and Spanish thanks to my university studies and work experience. Great public speaking and writing skills.

Organisational / managerial skills

Natural propensity for leadership and problem solving. As a freelance translator, I am used to work with deadlines and to organize every kind of work in order to achieve certain objectives. In addition, I'm able to work in a team thanks to my experience as an in-house translator.

Job-related skills

- Excellent oral and written translating skills in the two languages I've been studying (English and Spanish). Study and practice of consecutive and simultaneous interpreting and of linguistic mediation. Great abilities in written translation and particular interest and experience in the scientific and technical field.
- Mastery of Microsoft Office Suite.
- Ability to translate using CAT Tools and good experience with SDL Trados Studio.

Driving licence – B

Courses

- Occupational health and safety training (2017)
- English language for linguistic mediation crash course at *Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Pisa (Italy)*

Certifications

SDL Trados Studio 2017 for Translators - Getting Started

Examination certificate available at the following link:

<http://www.sdl.com/certified/30a546e1-8994-4dfc-8b1b-c441fc67c0a9>